



HAL
open science

Pratiques plurilingues dans la classe : à la recherche des conditions d'adhésion des enseignantes

Charlotte Lamy de La Chapelle

► To cite this version:

Charlotte Lamy de La Chapelle. Pratiques plurilingues dans la classe : à la recherche des conditions d'adhésion des enseignantes. ISD 2021 VIIème rencontre internationale de l'interactionisme socio-discursif. Le langage comme activité : recherches et pratiques didactiques dans un monde multilingue, Jul 2021, San Sebastian, Espagne. 2021. hal-04449244

HAL Id: hal-04449244

<https://hal.science/hal-04449244v1>

Submitted on 9 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Pratiques plurilingues dans la classe : à la recherche des conditions d'adhésion des enseignantes

Charlotte LAMY de LA CHAPELLE

NB : Les femmes étant largement majoritaires parmi les enseignant-es, nous avons choisi, pour alléger la présentation, d'utiliser le féminin.

Sigles : REP = Réseau d'Éducation Prioritaire UPE2A = Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants (specific system for pupils arriving from abroad)
FLES = Français Langue Étrangère et Seconde FL1 = Français Langue Première

1. INTRODUCTION

Dans le cadre d'une thèse en cours, des activités ont été conçues :

- plurilingues (étude de la langue + production écrite)
- transversales :
 - FL1 (Français Langue Première)
 - FLES (Français Langue Étrangère/Français Langue Seconde)
- interdégré : cycle 3 (jonction du primaire et du secondaire en France)

Ces activités ont été proposées à des enseignantes.

16 enseignantes contactées → 9 ont accepté

Question de recherche : est-il possible de faire émerger des conditions favorables à une adhésion des enseignantes aux démarches plurilingues proposées ?

2. CADRE THÉORIQUE

Constat de départ (Auger, 2010; Bertucci & Castellotti, 2012; Bredthauer & Engfer, 2018) :

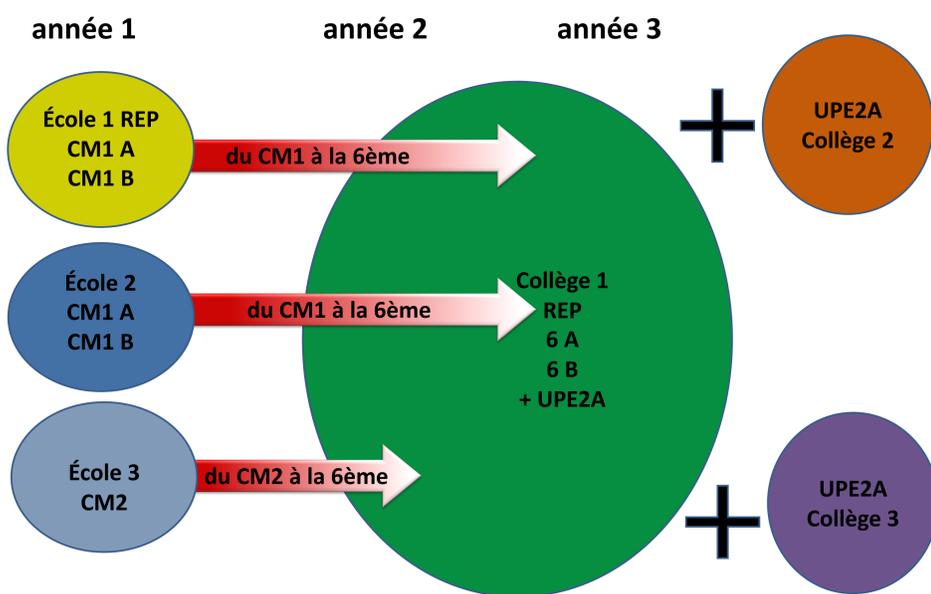
- recherches sur le plurilinguisme très actives (Hawkins, 1984)
- MAIS
- mises en œuvre trop rares

Travail de thèse :

- lien entre recherche et terrain → conception d'une « ingénierie didactique » (Artigue, 2002)
- cadre horizontal et de confiance entre chercheuse et enseignantes → esprit des « recherches collaboratives » (Miguel-Addisu & Thamin, 2020)

3. MÉTHODOLOGIE

3.1. Un terrain spécifique et limité pour une étude longitudinale → des cas représentatifs

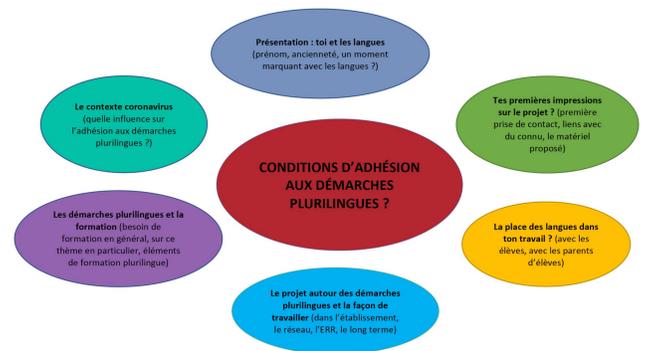


3.2. Les outils de recueil de données

1) Questionnaire en ligne LimeSurvey (janvier 2021)

Consentement	1
Mieux vous connaître	15
La place des langues dans votre vie perso...	4
La place des langues dans votre parcours ...	2
La place des langues dans votre travail, en...	2
La place des langues pendant vos heures ...	3
Quelques notions autour des langues	1
Votre répertoire linguistique	43
Identification pour le suivi longitudinal	3
Remarques sur le questionnaire	1

2) Entretiens individuels ou focus group (début avril 2021) après les premières semaines de mise en œuvre entre février et mars 2021



3.3. Un traitement de type qualitatif

4. RÉSULTATS

4.1. Le groupe d'enseignantes contactées

École 1 REP		École 2 duo		École 3 solo		Collège 1 REP					Collège 2 4 dispos FLES	Collège 3 1 dispo FLES		
V	C	L	M	ML	S	1	H	2	MP	3+4	5	6	A	7
FLES	FL1	FL1	FL1	FL1	FL1	FL1 LV abandon en déc 2020	FL1 FLES	FL1 FLES pas de temps	FL1	FL1 pas de temps enthousiasme	pas de raison	pas de FL1 latin enthousiasme	FL1 FLES	FLES formation pas de temps

Pôle de forte adhésion (plusieurs matières) FLES → Pôle de plus faible adhésion Collège (une seule matière) Français uniquement

- pas de logique à l'adhésion aux démarches plurilingues à partir :
 - du statut (primaire ou secondaire)
 - de la matière (FL1 ou FLES)
 - de l'établissement

4.3. Un répertoire linguistique plus riche dans les pratiques déclarées... (questions fermées et entretiens)

4.4. ... que dans les représentations (questions ouvertes)

Votre répertoire linguistique

Un répertoire linguistique est un ensemble de langues qu'une personne comprend à l'oral et/ou à l'écrit, parle et/ou écrit à des degrés très divers. On ne peut jamais maîtriser parfaitement une langue, même sa langue dite "maternelle".

Écrivez dans les cases ci-dessous toutes les langues qui se trouvent dans votre répertoire linguistique. Indiquez ensuite, sur une échelle de 1 à 5, son degré d'importance (1 correspond à une importance minimale et 5 à une importance maximale), puis le degré de maîtrise que vous estimez avoir dans cette langue (1 correspond à une maîtrise minimale et 5 à une maîtrise maximale). Vous pourrez enfin ajouter un commentaire pour chaque langue, si vous le souhaitez.

- 7 sur 9 (sauf S et V) : le français n'est pas mentionné
- rang 1 : anglais pour 7 sur 9 (sauf MP = latin et V = français)
- rang 2 : langue vivante ou ancienne (scolaire) chez 9 sur 9
- rang 3 : italien (M), espagnol (ML et V), latin (L)
- rang 4 : arabe et mahorais (C), allemand (V), occitan (L)

5. CONCLUSION / DISCUSSION

- les enseignantes françaises présentent en majorité les conditions pour adhérer aux démarches plurilingues
- objectifs pour la recherche et la formation sur le plurilinguisme :
 - légitimation + des angles d'attaque
 - consécration des pratiques plurilingues professionnelles et personnelles

4.2. Le groupe d'enseignantes qui ont adhéré

	École 1 REP				École 2	Collège 1 REP			Collège 2 4 dispos FLES
	V	C	L	M	ML	S	H	MP	A
matières enseignées	FLES	FL1 LV	FL1 LV	FL1 LV	FL1 LV	FL1 LV	FL1 FLES	FL1	FL1 FLES
« expérience » quantitative (Combis-Carnus & Garcia-Debanç, 2008) > années d'ancienneté	OUI (10-20)	OUI (10-20)	OUI (10-20)	NON (2)	OUI (10-20)	OUI (10-20)	OUI (10-20)	OUI (10-20)	OUI (10-20)
niveau « expertise » (Combis-Carnus & Garcia-Debanç, 2008) sur les démarches PL	FORT 6/6	MOYEN 3/6	FAIBLE 0/6	FAIBLE 1/6	FAIBLE 2/6	FAIBLE 2/6	FAIBLE 1/6	FAIBLE 0/6	FORT 5/6

6 notions proposées : plurilinguisme, démarches plurilingues, comparaison des langues, éveil aux langues, interlangue, translinguaging

niveau d'adhésion aux démarches PL (de 1 à 5)	FORT 4	FORT 4	FORT 5	MOYEN 3	FORT 5	FAIBLE 2	FORT 5	FORT 5	FORT 4
---	--------	--------	--------	---------	--------	----------	--------	--------	--------

- expertise + ancienneté = adhésion (V et A)
- expertise ou ancienneté = conditions facilitantes (L, H, MP), mais pas indispensables (M)
- d'autres conditions jouent, comme l'effet groupe

4.5. Deux cas de professeurs des écoles a priori contrastés : V et S

	V	S
FORMATION (questionnaire + entretien)	Formation très linguistique (lettres, anglais, FLES)	Formation peu linguistique (gestion des entreprises et des administrations, géographie)
EXPERTISE SUR LE PL (questionnaire)	forte (6/6)	faible (2/6) plurilinguisme et éveil aux langues
REPRÉSENTATIONS DE LEUR PROPRE RÉPERTOIRE PL (partie finale du questionnaire)	- français - anglais - espagnol - allemand	- anglais - espagnol - français (langue maternelle)
RÉPERTOIRE PL EFFECTIF (questions guidées du questionnaire + entretiens)	- gaélique - grec - langue des signes	- « patois » du Cantal : compris parfaitement, pas trop parlé - portugais : langue beaucoup entendue car mari portugais
REPRÉSENTATIONS SUR LEUR RÉPERTOIRE LINGUISTIQUE (entretien)	- entre désir de langues et dévalorisation de son répertoire linguistique	- entre fierté et dévalorisation de la langue du Cantal (nommée « patois », et très rarement « occitan ») - une volonté de transmission du portugais, mais sans savoir comment
REPRÉSENTATIONS SUR LEURS PRATIQUES PL DÉJÀ PRÉSENTES (entretien)	- tendance à minimiser ses pratiques PL de classe : elle estime que ce qu'elle fait est « tout petit »	- tendance à minimiser ses pratiques PL de classe (éveil aux langues) : uniquement des choses « petites »
MOTIVATIONS POUR ADHÉRER AU PROJET PL (entretien)	AVANT : écho avec sa formation DÉBUT : le matériel proposé = un « angle d'attaque » et une légitimité à sa volonté de valoriser les langues des élèves	AVANT : correspondance = écho avec une expérience positive antérieure. DÉBUT : S comprend qu'il est possible de travailler avec les élèves sur des langues non connues de l'enseignante